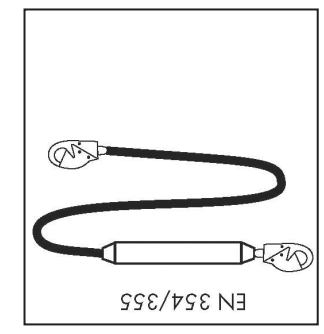
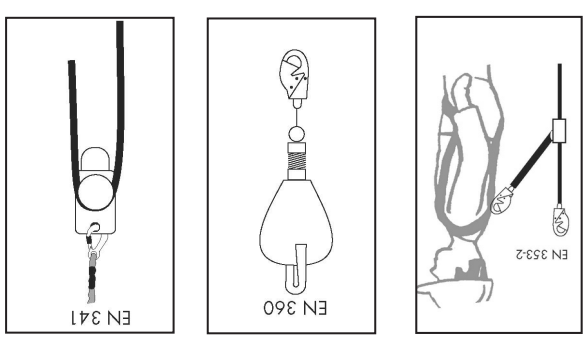
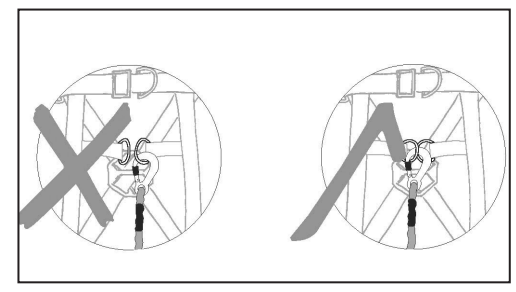






Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat / Identification and Warranty Certificate

(B) Typ:	ELASTICO PLUS
(C) Artikel-Nr.:	0899 032 067
(D) Serien-Nr.:	
(E) Herstellungsjahr:	☐ 2012 ☐ 2013 ☐ 2014 ☐ 2015 ☐ 2016
(F) Norm/Standard:	EN 361
(G) max. Belastung/max load:	
(K) Material(ien)/Material:	
(L) Kaufdatum/Date of purchase:	
(M) Ersteinsatz/First use:	
(N) Benutzer/User:	
(O) Unternehmen/Company:	

Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat (Bitte vor dem ersten Einsatz ausfüllen)
(B) Produktbezeichnung (Typ) / Ausführung, **(C)** Artikelnummer, **(D)** Seriennummer, **(E)** Herstellungsjahr, **(F)** Norm(en) und Jahr,
(G) max. Belastung, **(K)** Material(ien), **(L)** Kaufdatum, **(M)** Ersteinsatz, **(N)** Benutzer, **(O)** Unternehmen
Kontrollkarte (P) Datum, **(Q)** Grund der Beanstandung (z.B. regelmäßige Überprüfung oder Instandsetzung),
(R) Festgestellte Schäden, durchgeführte Instandsetzungen und weitere wesentliche Angaben,
(S) Name und Unterschrift der sachkundigen Person, **(T)** Datum, nächste regelmäßige Überprüfung

Identification and guarantee certificate (Please fill in before initial use)
(B) Product designation (type) / Version, **(C)** Item number, **(D)** Serial number, **(E)** Year of manufacture, **(F)** Standard(s) and year,
(G) Max. load, **(K)** Material(s), **(L)** Date of purchase, **(M)** Initial use, **(N)** User, **(O)** Company
Control card (P) Date, **(Q)** Reason for processing (e.g. regular inspection or maintenance),
(R) Damages detected, maintenance performed, and further essential details, **(S)** Name and signature of the technical expert,
(T) Date of the next regular inspection

Certificat d'identification et de garantie (A remplir avant la première utilisation. Merci.)
(B) Désignation du produit (type) / modèle, **(C)** Numéro d'article, **(D)** Numéro de série, **(E)** Année de fabrication,
(F) Norme(s) et année , **(G)** Charge max., **(K)** Matériel(s), **(L)** Date d'achat , **(M)** Première utilisation, **(N)** Utilisateur, **(O)** Entreprise
Carte de contrôle (P) Date, **(Q)** Raison du travail (p. ex. contrôle périodique ou maintenance),
(R) Dommages constatés, maintenance effectuée et autres données essentielles, **(S)** Nom et signature de la personne responsable,
(T) Date du prochain contrôle périodique

Certificado de identificación y garantía (Cumplimentar antes del primer uso)
(B) Designación de producto (Tipo) / Modelo, **(C)** Número de artículo, **(D)** Número de serie, **(E)** Año de fabricación,
(F) Norma(s) y año, **(G)** Carga máxima admisible, **(K)** Material(es), **(L)** Fecha de compra, **(M)** Primer uso, **(N)** Usuario, **(O)** Empresa
Tarjeta de control (P) Fecha, **(Q)** Razón de inspección (p. Ej.: Comprobación periódica o reparación),
(R) Daños detectados, reparaciones realizadas y otras indicaciones esenciales, **(S)** Nombre y firma del perito,
(T) Fecha próxima comprobación periódica

Certificado di identificazione e garanzia (da compilare primo del primo utilizzo)
(B) Nome prodotto (tipo) / Versione, **(C)** Codice articolo, **(D)** Numero di serie, **(E)** Anno di fabbricazione, **(F)** Norma/e e anno,
(G) Carico max., **(K)** Materiale/i, **(L)** Data d'acquisto, **(M)** Primo utilizzo, **(N)** Operatore, **(O)** Ditta
Scheda di controllo (P) Data, **(Q)** Motivo dell'intervento (ad es. controllo periodico o riparazione),
(R) Danni riscontrati, manutenzioni eseguite e altre indicazioni importanti, **(S)** Nome e firma del perito,
(T) Data Prossimo controllo periodico

Identificatie- en garantiecertificaat (Geleverd dit in te vullen voor het eerste gebruik)
(B) Productbenaming (type) / uitvoering, **(C)** Artikelnummer, **(D)** Serienummer, **(E)** Productiejaar, **(F)** Norm(en) en jaar,
(G) Max. belasting, **(K)** Materiaal(en), **(L)** Aankoopdatum, **(M)** Eerste gebruik, **(N)** Gebruiker, **(O)** Ondernemingen
Controlekaart (P) Datum, **(Q)** Reden van aanpassing (bijv. regelmatige controle of onderhoud),
(R) Vastgestelde schade, uitgevoerde onderhoudswerken en andere belangrijke gegevens, **(S)** Naam en handtekening van de expert,
(T) Datum volgende regelmatige controle

Certificado de identificación e de garantía (Encher antes da primeira utilização)
(B) Designação do produto (tipo) / modelo, **(C)** Número do artigo, **(D)** Número de série, **(E)** Ano de fabricação,
(F) Normas(s) e ano, **(G)** Carga máx., **(K)** Material(materiais), **(L)** Data de compra, **(M)** Primeira utilização, **(N)** Usuário,
(O) Empresa
Cartão de controlo (P) Data, **(Q)** Motivo do processamento (p.ex. verificação periódica ou reparação),
(R) Danos verificados, reparações efectuadas, e outras indicações importantes, **(S)** Nome e assinatura do especialista,
(T) Data próxima verificação periódica

Identifikations- og garantibevis (Udfyldes før første brug)
(B) Produktnavn (type) / udførelse, **(C)** Artikelnummer, **(D)** Serienummer, **(E)** Fremstillingsår, **(F)** Standard(er) og år,
(G) maks. belastning, **(K)** Materiale(r), **(L)** Købsdato, **(M)** Første brug, **(N)** Bruger, **(O)** Virksomhed
Kontrolkort (P) Dato, **(Q)** Årsag til beardeidingen (f.eks. regelmæssig kontrol eller reparation),
(R) Konstaterede skader, udførte reparationer og yderligere væsentlige oplysninger, **(S)** Den sagkyndiges navn og underskrift,
(T) Dato næste regelmæssige kontrol

Tunnistus- ja takuutodistus (Täytä ennen käyttöönottoa)
(B) Tuotenimi (tyyppi) / malli, **(C)** Artikkelinumero, **(D)** Sarjanumero, **(E)** Valmistusvuosi, **(F)** Normi(t) ja vuosi,
(G) Enimmäiskuormitus, **(K)** Materiaali(t), **(L)** Ostopäivä , **(M)** Käyttöönotto, **(N)** Käyttäjä, **(O)** Yritys
Tarkastuskortti (P) Päiväys, **(Q)** Työn syy (esim. säännöllinen tarkastus tai kunnossa),
(R) Todetut vauriot, korjaukset ja muut tärkeät tiedot, **(S)** Tarkastajan nimi ja allekirjoitus, **(T)** Seuraava tarkastus pvm

Identifieringe- og garantisertifikat (Fyll ventilagt ut før første bruk)
(B) Produktbetegnelse (type/utførelse, **(C)** Artikkelnummer, **(D)** Serienummer,
(E) Produksjonsår, **(F)** Normer(og år, **(G)** maks. belastning, **(K)** Materiale(r),
(L) Kjøpedato, **(M)** Første bruk, **(N)** Bruker, **(O)** Bedrift
Kontrollkort
(P) Dato, **(Q)** Grunn for beanbeidelse (f.eks. regelmessig kontroll eller reparasjon), **(R)** Konstaterte skader, gjennomførte reparasjoner og ytterligere vesentlige opplysninger, **(S)** Navn og underskrift til sakkyndig person, **(T)** Dato neste regelmessige kontroll

Identifieringe- och garanticertifikat (Fyll vanligen i formuläret när utrustningen används för första gången)
(B) Produktbeteckning (typ) / utförande, **(C)** Artikelnummer, **(D)** Serienummer, **(E)** Tillverkningsår, **(F)** Normer(och år,
(G) Max. belastning, **(K)** Material, **(L)** Köpdatum, **(M)** Datum för första användningen, **(N)** Användare, **(O)** Företag
Kontrollkort (P) Datum, **(Q)** Skäl för behandling (t.ex. regelbunden kontroll eller reparation),
(R) Fastställda skador, genomförda reparationer och ytterligare väsentlig uppgifter, **(S)** Den sakkunniges namn och namnteckning,
(T) Datum för nästa regelbundna kontroll

Certyfikat identyfikacji i gwarancji (Prosimy wypełnić przed zastosowaniem)
(B) Oznaczenie produktu (typ) / wykonanie, **(C)** Numer artykułu, **(D)** Numer serii, **(E)** Rok produkcji, **(F)** Normy i rok,
(G) maks. obciążenie, **(K)** Materiały, **(L)** Data zakupu, **(M)** Pierwsze zastosowanie, **(N)** Użytkownik,
(O) Przedsiębiorstwo
Karta kontrolna (P) Data, **(Q)** Powód opracowania (np. regularne sprawdzenie lub naprawa),
(R) Stwierdzone uszkodzenia, przeprowadzone naprawy i dalsze istotne dane, **(S)** Nazwa i podpis osoby kompetentnej,
(T) Data następnej regularnej kontroli

MAT-BA-WÜ-0038

Kontrollkarte / Record card

(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	**(P)** Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	

EG-Konformitätserklärung/EC Declaration of Conformity/ Déclaration de conformité CE/ EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus/ EG-försäkran om överensstämmelse

Der Hersteller oder sein in der Gemeinschaft niedergelassener Bevollmächtigter erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene PSA:

The manufacturer or his authorized representative established in the Community declares that the new PPE described hereafter:

Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté déclare par la présente que l'EPI décrit ci-dessous:

Valmistaja tai tämän yhteisössä toimipaikkansa omaava valtuutettunsa vakuuttaa täten, että seuraavassa kuvattu henkilökohtainen suojavaruste (PSA):

Tillverkaren eller dennes representant förklarar härmed att nedan beskrivna personskyddsutrustning:

Auffanggurt nach EN 361
Fall arrest harness according EN 361
Harnais d'antichute selon EN 361
Turvavaljaat EN 361
Fångbälte enligt EN 361

ELASTICO PLUS

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der Richtlinie 89/686 EWG und – gegebenenfalls – übereinstimmt mit der einzelstaatlichen Norm, durch die die harmonisierte Norm Nr. EN 361 umgesetzt wird (für die PSA gemäß Artikel 8 Absatz 4)
- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr. ZB 003/056 + 71360505 war, ausgestellt von der:

- ist in conformity with the provisions of Council Directive 89/686/EEC and, where such is the case, with the national standard transposing harmonised standard N° EN 361 (for the PPE referred to in Article 8 (4))
- is identical to the PPE which is the subject of EC certificate of conformity N°. ZB 003/056 + 71360505 issued by:

- est conforme à la réglementation de la directive 89/686 EWG et – le cas échéant – est conforme à la norme nationale, remplacée par la norme harmonisée n° EN 361 (pour l'EPI selon l'article 8, paragraphe 4)
- est identique à l'EPI objet du certificat d'essai CE de prototype n°. ZB 003/056 + 71360505 etabli par:

- vastaa direktiivin 89/686 ETY määräyksiä ja – tarvittaessa – vastaa yksittäistä kansallista standardia, jolla yhdenmukaistetut standardit EN 361 toteutetaan (PSA:lle 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti)
- on identtinen sen PSA:n kanssa, joka on ollut EY-tyyppitarkastustodistuksen nro ZB 003/056 + 71360505 myöntäjänä:

- överensstämmer med bestämmelserna i direktivet 89/686 EEG och – i förekommande fall – överensstämmer med den enskilda statens harmoniserade standarder nr EN 361 (för personskyddsutrustning enligt artikel 8, stycke 4)
- är identisk med den personskyddsutrustning som var föremål för EG-typintyg nr ZB 003/056 + 71360505 utfärdat den:

EXAM BBG Prüf- und Zertifizier GmbH · Diennendahlstraße 9 · 44809 Bochum, Germany

TÜV Süd Product Service GmbH · Ridlerstraße 65 · 80339 München, Germany

und dem Verfahren nach Artikel 11 Buchstabe B der Richtlinie 89/686 EWG unter Kontrolle der gemeldeten Stelle unterliegt:

an is subject to the procedure set out in Article 11 Point B of Directive 89/686/EEC under the supervision of the notified body:

et dont le procédé conforme à l'article 11, lettre B de la directive 89/686 EWG relève du contrôle de l'organisme cité:

ja joka on direktiivin 89/686 ETY 11 artiklan B-kohdan mukaisesti ilmoitetun tarkastuslaitoksen tarkistama:

och metoden står under det anmälda kontrollorganets kontroll enligt artikel 11 bokstav B i direktivet

CE 0123

TÜV Süd Product Service GmbH · Ridlerstraße 65 · 80339 München, Germany

ELASTICO PLUS

(DE) Der besondere Vorteil des ELASTICO PLUS besteht aus der Kombination aus elastischen Schultergurten und statischen Beingurten. Hierdurch wird maximale Beweglichkeit im Gurt erreicht. Die Verschlüsse des Gurtes öffnen und den Gurt wie eine Jacke anziehen. Die Verschlüsse von oben nach unten schliessen. Den Gurt auf die individuelle Körpergröße einstellen und die Gurtbänder so festziehen, dass zwischen Körper und Gurt noch zwei Finger passen. Bei Gurten mit Brustschlaufen sind diese als Auffangöse nach EN 361 zugelassen. Hierzu müssen immer beide Brustschlaufen zusammen verwendet werden. Bei Verbindung mit einem Karabinerhaken ist darauf zu achten, dass sich dieser nicht verdrehen kann. Die Verlängerung (Detail 1) der Rückenöse beträgt 0,5 m. Zusammen mit einem Verbindungsmittel nach EN 354/Bandfalldämpfer nach EN 355 darf die Verlängerung max. 2,0 m betragen!

(GB) The particular advantage of the ELASTICO PLUS consists in the combination of elastic shoulder straps and static leg straps. With that, maximum mobility in the harness is achieved. Open the locks of the harness and put on the harness like a jacket. Close the locks from top to bottom. Adjust the harness to the individual body height and pull the harness straps tight, so that two fingers still fit between body and harness. For harnesses with chest loops, these are approved as fall-arrest eyelets according to EN 361. For that, both chest loops always must be used together. In connection with a karabiner it must be observed, that it cannot twist. The back eyelets can be lengthened by 0.5m (Detail 1). They can be extended to a max. of 2.0m by using a fastening element according to
EN 354/Sling according to EN 355.

(FR) L'avantage particulier de l'ELASTICO PLUS repose sur la combinaison de sangles d'épaule élastiques et de sangles de jambes statiques. On obtient ainsi une mobilité maximale dans le harnais. Ouvrir les fermetures du harnais et l'enfiler comme une veste. Fermer les fermetures du haut vers le bas. Régler le harnais à la taille corporelle individuelle et serrer les sangles de telle façon que deux doigts passent encore entre le corps et le harnais. Pour les harnais avec anneaux de poitrine, ceux-ci sont admis comme anneaux antichute suivant la norme
EN 361. Pour cela, les deux œillets de poitrine doivent toujours être utilisés ensemble. En cas de liaison avec un mousqueton, il convient de s'assurer que celui-ci ne puisse pas se tordre. La rallonge (détail 1) de l'anneau dorsal est de 0,5 m.
La rallonge peut atteindre 2,0 m max. avec un équipement conforme à la norme EN 354/un amortisseur de chute conforme à la norme EN 355 !

(ES) La ventaja específica de la ELASTICO PLUS reside en la combinación de correas elásticas de hombros y correas estáticas de piernas. De esta forma, se consigue una movilidad máxima con la correa puesta. Abrir los cierres de la correa y colocarla a modo de chaqueta. Cerrar los cierres de arriba a abajo. Ajustar la correa según la estatura individual y apretar las cintas de la correa de tal forma que, entre el cuerpo y la correa, todavía quepan dos dedos. En las correas con lazos en la zona del pecho, se autorizan dichos lazos como anilla de recuperación según EN 361. A tal efecto, los dos lazos del pecho siempre deben emplearse conjuntamente. En combinación con el gancho mosquetón, se debe prestar atención a que no pueda torcerse. La prolongación (detalle 1) de la anilla posterior mide
0,5 m. ¡En combinación con el medio de unión de acuerdo con EN 354 / el amortiguador de cinta de acuerdo con EN 355, la prolongación puede medir como máximo 2,0 m!

(IT) Il vantaggio particolare dell'ELASTICO PLUS è la combinazione tra bretelle elastiche e cosciali statici, che consentono la massima mobilità nell'imbracatura con al contempo la stessa sicurezza di una imbracatura statica.Slacciare le chiusure dell'imbracatura e indossare l'imbracatura come una giacca. Slacciare le chiusure dell'imbracatura e indossare l'imbracatura come una giacca. Allacciare le chiusure dall'alto verso il basso. Regolare l'imbracatura sulla propria corporatura e tirare le cinghie in modo che tra il corpo e la cinghia vi sia spazio per due dita. Nelle imbracature con occhielli sternali, tali occhielli sono omologati come anello di aggancio secondo EN 361. A tal fine utilizzare sempre i due occhielli sternali insieme. In caso di collegamento con un moschettone, fare attenzione che il moschettone non possa attorcigliarsi. Il prolungamento (particolare 1) del foro dorsale è di 0,5 m. La prolunga può arrivare al massimo a 2,0 m con un mezzo di collegamento secondo la EN 354/ammortizzatore di caduta secondo la EN 355!

(NL) Het grote voordeel van de ELASTICO PLUS bestaat uit de combinatie van elastische schouderbanden en statische beengordels. Hierdoor wordt maximale beweeglijkheid in de gordel bereikt. De sluitingen van de gordel openen en de gordel aantrekken als een jas. De sluitingen van boven naar onder sluiten. De gordel op de individuele lichaamsgrootte instellen en de webbanden zodanig vasttrekken, dat tussen lichaam en gordel nog twee vingers passen. Bij gordels met borstlussen zijn deze als opvangogen conform EN 361 toegelaten. Daartoe moeten altijd beide borstlussen samen gebruikt worden. Bij de verbinding met een karabijnhaak moet erop gelet worden, dat deze zich niet kan verdraaien. De verlenging (detail 1) van het rugbevestigingspunt bedraagt 0,5 m. Samen met een verbindingsmiddel conform EN 354 / bandvaldemper conform EN 355 mag de verlenging max. 2,0 m bedragen!

(PT) A vantagem especial do ELASTICO PLUS é a combinação de correias das espáduas elásticas e cintas pélvicas estáticas. Deste modo é alcançado um grau máximo de mobilidade no arnês. Ao mesmo tempo o arnês oferece a mesma segurança de um arnês estático. Abrir os fechos do arnês e vestir o arnês como um casaco. Fechar os fechos de cima para baixo. Ajustar o arnês ao tamanho específico do usuário e apertar as correias, de tal modo que ainda possam ser enfiados dois dedos entre o corpo e o arnês. No caso de arnêses com fixações esternais, estas são admissíveis como pontos de engate conforme EN 361. Neste contexto, é imprescindível que ambas as fixações esternais sempre sejam utilizadas ao mesmo tempo. Em caso de conexão com um mosquetão, certifique-se de que este não pode torcerse. O prolongamento (pormenor 1) do olhal das costas é de 0,5 m. Juntamente com um elemento de união conforme a norma EN 354/amortecedor de queda com cinta, segundo a norma EN 355 o prolongamento deve ser de 2,0 m, no máximo!

(DK) Den særlige fordel ved ELASTICO PLUS er en kombination af de elastiske skulderstropper og statiske benstropper. Herved opnås maks. bevægelighed i selen. Åbn faldsikringsselens lukning og træk den på som en jakke. Luk lukningerne fra oven og ned. Indstil selen til den individuelle kropsstørrelse og stram stropperne, så der lige netop kan stikkes to fingre ned mellem krop og sele. Ved seler med løkker på brystet er disse godkendt som fæstepunkt til faldsikringer iht. EN 361. Begge brystløkker skal så benyttes på én gang. Hvis de forbindes med en karabinhage skal man sørge for, at den ikke kan sno sig. Forlængelsen (detalje 1) af den bageste øsken udgør 0,5 m. Sammen med en lukkemekanisme efter EN 354/ Båndfaldsdæmper efter EN 355 må forlængelsen udgøre maks. 2,0 m!

(FI) Mallin ELASTICO PLUS erityinen etu on joustavien hartiahihnojen ja staattisten jalkahihnojen yhdistelmä. Valjaissa pystyy liikkumaan maksimaalisesti. Valjaat suojaavat kuitenkin yhtä hyvin kuin staattiset valjaat. Avaa valjaiden pikalukot ja pue valjaat puseron tavoin. Sulje lukot ylhäältä alaspäin. Säädä valjaat itsellesi sopiviksi ja kiristä hihnat niin, että ruumiin ja hihnan väliin vielä kaksi sormea. Kun valjaissa on etukiinnityssilmukat, niitä saa käyttää kiinnittämiseen EN 361 mukaisesti. Etukiinnityssilmukoita on silloin käytettävä yhdessä. Karabiinihakaa käytettäessä on varmistettava, että se ei pääse kiertymään. Selkäsilmukan pidennys (yksityiskohta 1) on 0,5 m. Yhdessä EN 354:n mukaisen liitosköyden / EN 355:n mukaisen nykäyksen vaimentimen kanssa pidennys saa olla kork. 2,0 m!

(NO) Den spesielle fordelen til ELASTICO PLUS er kombinasjonen av elastiske skulderbånd og statiske beinbelter. Gjennom dette oppnås maksimal bevegelighet i beltet. Samtidig tilbyr beltet samme sikkerhet som et statisk belte. Lukkingene til beltet åpnes, og beltet tas på som en jakke. Lukkingene lukkes ovenfra og ned. Beltet stilles inn på den individuelle kroppsstørrelsen, og beltebåndene trekkes til, slik at det passer to fingre mellom kroppen og beltet. De to D-ringene på skulderbeltene er tillatt som fangmalje iht. EN 361. Her må alltid de to ringene brukes sammen. Ved forbindelse med en karabinkrok må en passe på at denne ikke dreies. Forlengelsen (detalj 1) til det bakre festeøyet er 0,5 m. Sammen med festeelement iht. EN 354/ båndfalldemper iht. EN 355 kan forlengelsen være maks. 2,0 m!

(SE) Den särskilda fördelen med ELASTICO PLUS består i kombinationen av elastiska skulderbälten och statiska benbälten. Därigenom uppnår man en maximal rörlighet vid bältet. Öppna bältets lås och ta på bältet som en jacka. Stäng låsen uppifrån och ned. Ställ in bältet på den individuella kroppstorleken och dra åt bältesbanden så hårt att det passar in två fingrar mellan kropp och bälte.Vid bälten med bröstöglor är dessa godkända som fångöglor enligt EN 361. Därtill måste man alltid använda båda bröstöglorna tillsammans. Vid en förbindelse med en karabinhake skall man se till att denna inte kan vridas. Förlängningen (detalj 1) av ryggöglan är 0,5 m. Tillsammans med ett förbindningsmedel enligt EN 354/ bandfalldämpare enligt EN 355 får förlängningen vara max. 2,0 m!

(PL) Szczególną zaletą szelek ELASTICO PLUS jest możliwość kombinacji elastycznych pasów barkowych i statycznych pasów nożnych. W ten sposób osiąga się maksymalną możliwość ruchu w szelkach. Jednocześnie szelki oferują takie samo bezpieczeństwo jak szelki statyczne . Otworzyć klamry szelek i szelki założyć jak kurtkę. Zamknąć klamry z góry na dół. Wyregulować szelki odpowiednio do wielkości ciała i pasy parciane szelek dociągnąć w taki sposób, aby pomiędzy ciało i pas można było włożyć jeszcze dwa palce. Oba pierścienie w kształcie D na pasach barkowych są dopuszczone jako punkt zaczepienia według EN 361. W tym celu zawsze należy używać ich obu razem. Przy łączeniu za pomocą karabinka należy uważać, aby ten nie mógł się przekręcić. Przedłużenie (detal 1) zaczepu grzbietowego wynosi 0,5 m. Razem z odpowiednim podzespołem łączącym według EN 354/taśmowym amortyzatorem bezpieczeństwa według EN 355 przedłużenie to może wynosić maks. 2,0 m!

(DE) **Gebrauchsanleitung**
Auffanggurt nach EN 361

(GB) **Instruction of use**
Full Body Harness according EN 361

(FR) **Mode d'emploi**
Harnais d'antichute selon EN 361

(ES) **Instrucciones de servicio**
Arnés de seguridad según EN 361

(IT) **Istruzioni per l'uso**
Imbracatura anticaduta secondo EN 361

(NL) **Gebruiksaanwijzing**
Harnasgordel volgens EN 361

(PT) **Instruções de serviço**
Arnês de segurança segundo EN 361

(DK) **Brugsanvisning**
Fangbælte efter EN 361

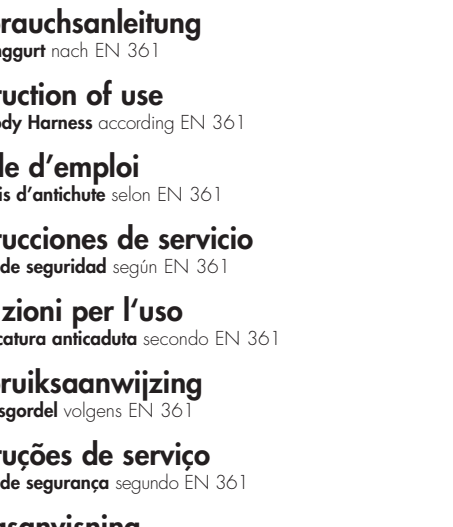
(FI) **Käyttöohjeet**
Turvavaljaat EN 361

(NO) **Bruksanvisning**
Fangbelte enligt EN 361

(SE) **Bruksanvisning**
Fångbälte enligt EN 361

(PL) **Instrukcja obsługi**
Szelki bezpieczeństwa według EN 361

(Detail 1)
Extension EN 361



ELASTICO PLUS

DE

Gebrauchsanleitung

Diese Anleitung ist vor Gebrauch sorgfältig zu lesen. Sie ist unbedingt zu befolgen. Die Anleitung ist allen Personen die als Benutzer oder Retter mit der Ausrüstung zu arbeiten haben zur Verfügung zu stellen.

Allgemeines: Die Ausrüstung dient zur Sicherung von Personen im absturzgefährdeten Bereich. Sie darf nur von Personen benutzt werden, die gesundheitlich geeignet und in der sicheren Benutzung ausgebildet sind und die notwendigen Kenntnisse haben. Um im Falle eines Absturzes oder sonstigen Unfalles die verunfallte Person schnellstmöglich retten zu können, muss ein Notfallplan vorhanden sein, der Rettungsmaßnahmen für alle bei der Arbeit möglichen Notfälle berücksichtigt.

Vor dem Einsatz: Die Ausrüstung sollte ihrem Benutzer individuell zur Verfügung stehen. Vor jedem Einsatz muss sich der Benutzer über den betriebssicheren Zustand der PSA und die volle Funktionsfähigkeit vergewissern. Diese Überprüfung vor Gebrauch kann nur dann entfallen, wenn die Ausrüstung Bestandteil einer Notfallausrüstung ist und zuvor durch einen Sachkundigen überprüft und in einem verschlossenen Behältnis verpackt wurde. Bei der Überprüfung sind insbesondere die Gurtbänder und Seile auf Risse oder Einschnitte, sowie die Metall- und Kunststoffteile auf Verformungen hin zu untersuchen. Bei Zweifeln hinsichtlich des sicheren Zustandes der Ausrüstung ist diese sofort der Benutzung zu entziehen. Vor dem ersten Einsatz sollte der Benutzer die Ausrüstung zur Probe anlegen und sich durch eine Hängeprobe mit der Ausrüstung vertraut machen. Hierbei ist insbesondere darauf zu achten, dass die Ausrüstung für die Körpergröße des Benutzers geeignet und die Größe richtig eingestellt ist. Beim Anlegen von Gurten ist dabei immer darauf zu achten, dass diese fest sitzen, aber keine Abschnürungen hervorrufen. Daher sollte immer noch so viel Platz sein, dass 2 Finger zwischen Gurt und Körper passen.

Verwendungszweck: Die Ausrüstung darf nur mit geprüften und zugelassenen Komponenten verwendet werden. Hierbei ist die Verwendung von Auffanggurten an Auffanggurten nach EN 361 zulässig mit:

- Höhensicherungsgeräten (EN 360)
- Mitlaufenden Auffanggeräten an beweglicher Führung (EN 353-2)
- Verbindungsmitteln mit Falldämpfer (EN 354 / 355)
- Abseil- und Rettungsgeräten (EN 341 bzw. EN 1496).

Bei Auffanggurten mit Steigschutzösen dürfen diese verwendet werden:

- mit Mitlaufenden Auffanggeräten an fester Führung (EN 353-1).

Die Verwendung seitlicher Halteösen (EN 358) ist zulässig mit:

- Halte- oder Rückhaltesystemen (EN 358).

Die Verwendung von Sitzgurt-Halteösen (EN 813) ist zulässig mit:

- Halte- oder Rückhaltesystemen (EN 358).
- Abseilgeräten (EN341)

Andere Kombinationen von Ausrüstungsgegenständen sind unzulässig, da sie die sichere Funktion gefährden. Die Ausrüstung darf nur für den vorgesehenen Verwendungszweck und unter den beschriebenen Einsatzbedingungen verwendet werden. Veränderungen oder Ergänzungen sowie Reparaturen dürfen nur durch den Hersteller durchgeführt werden.

Anschlagpunkt: Der Anschlagpunkt an dem die Ausrüstung befestigt wird muss eine Mindestfestigkeit von 10 kN (1t) aufweisen. Die Belastbarkeit und Lage des Anschlagpunktes sind für die Sicherheit wesentlich. Die Lage des Anschlagpunktes muss deshalb immer so gewählt werden, dass der freie Fall auf ein Minimum beschränkt wird. Er sollte sich möglichst senkrecht oberhalb des Benutzers befinden um im Falle eines Absturzes ein Pendeln zu vermeiden. Besondere Anschlagpunkte müssen in Europa EN 795 entsprechen. In Nordamerika müssen Anschlagpunkte dem ANSI Standard entsprechen und eine Mindestfestigkeit von 1,4 t aufweisen oder einen nachgewiesenen Sicherheitsfaktor von 1:5 einhalten. Bei direkter Verbindung mit baulichen Einrichtungen ist darauf zu achten, dass keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden und dass sich die Verbindung nicht selbständig lösen kann. Insbesondere ist auf den sicheren Verschluss sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) zu achten. Diese müssen ebenfalls geprüft und zugelassen sein (EN 362).

Sicherheitshinweis: Vor jedem Einsatz ist sicherzustellen, dass der erforderliche Freiraum unterhalb des Benutzers so groß ist, dass im Falle eines Absturzes kein Aufprall auf den Erdboden oder ein Hindernis erfolgt. In einem Auffangsystem darf als Gurt nur ein Auffanggurt nach EN 361 verwendet werden Schlaffseil vermeiden um den Fallweg kurz zu halten! Sollte Ihre Ausrüstung durch einen Absturz beansprucht worden sein, ist diese sofort der Benutzung zu entziehen.Beachten Sie, dass äußere Einwirkungen wie extreme Temperaturen, Chemikalien, scharfe und rauhe Kanten, Schlaffseilbildung, elektrische Einflüsse, Schnitte, Abrieb, klimatische Einwirkungen, Pendelbewegungen usw. die Festigkeit oder Funktion mindern können. Gegebenenfalls sind Schutzmaßnahmen zu ergreifen bzw. die Ausrüstung auszutauschen. Beachten Sie Gefahren, die aus der Verwendung der Ausrüstung in der Nähe laufender Maschinen, elektrischer oder chemischer Gefahren und Hitzequellen resultieren. Schützen Sie Ihre Ausrüstung auch während Transports durch Verwendung von Gerätetaschen oder Koffern.

Regelmäßige Überprüfungen: Um die Sicherheit des Benutzers zu gewährleisten, muss die Ausrüstung bei Zweifeln hinsichtlich deren Sicherheit, mindestens jedoch einmal jährlich durch einen Sachkundigen (vgl. BGR 198) geprüft werden. Bei der Prüfung ist auch auf die Lesbarkeit der Produktkennzeichnung zu achten. Die Prüfung hat nach den Vorschriften des Herstellers zu erfolgen und ist zu dokumentieren.

Pflege und Lagerung: Gurtbänder und Seile können mit warmem Wasser (40°C) und milder Seifenlauge gereinigt werden. Anschließend mit klarem Wasser gut ausspülen. Nasse Ausrüstungsgegenstände nicht in Wäschetrocknern oder über Hitzequellen trocken, sondern an einem luftigen und schattigen Ort aufhängen. Den Kontakt mit Chemikalien, Ölen, Lösungsmitteln und anderen aggressiven Stoffen unbedingt vermeiden.Geräte aus Kunststoff oder Metall, wie Höhensicherungsgeräte, Abseilgeräte, Karabinerhaken usw. können von außen ebenfalls mit milden Reinigungsmitteln gereinigt werden. Es dürfen keine Lösungsmittel oder aggressiven Industriereiniger verwendet werden, da diese Kunststoffgehäuse oder auch innenliegende nicht sichtbare Kunststoffteile schädigen können und evtl. Schmierstellen entfetten.Die Lagerung sollte trocken, bei Raumtemperatur, und vor Sonneneinstrahlung geschützt erfolgen, am besten in Gerätebeutel oder Koffern um die Ausrüstung vor Kontakt mit scharfen Gegenständen zu schützen.

Lebensdauer: Die Lebensdauer ist abhängig von den individuellen Einsatzbedingungen, wobei die Kunststoffteile, auch bei sorgfältiger Behandlung, einem Alterungsprozess unterliegen.Bei ordnungsgemäßer Lagerung und einer Lagerzeit bis max. 2 Jahren, sollten ab Ersteinsatz Gurte daher nach 6 bis 8 Jahren, Seile nach 4 bis 6 Jahren ausgetauscht werden (BGR 198).Eine Gesamtnutzungsdauer von max. 10 Jahren ist möglich, wenn die Produkte einem Benutzer zugeordnet sind, der diese nicht übermäßig einsetzt, stets sorgfältig behandelt und die gesamte Nutzungshistorie des Produktes kennt. Dabei muss min. einmal jährlich eine Sachkundigenprüfung unter Angabe des Prüfers und der Festgestellten Produktbesonderheiten dokumentiert werden. Außerdem muss absolut sicher gestellt werden, dass das Produkt immer optimal gelagert wurde, nie mit Chemikalien, Gasen oder sonstwie schädlichen Stoffen in Berührung kam und die gesamt UV Einstrahlung über die Zeit, nicht die einer intensiven Nutzung, in einem Zeitraum von 4 Jahren übertraf.

HINWEIS: Die Produkthaftung des Herstellers erstreckt sich nicht auf Sach- oder Körperschäden, die auch bei ordnungsgemäßer Funktion und sachgemäßer Anwendung von Persönlicher Schutzausrüstung gegen Absturz auftreten können. Bei Veränderungen der Ausrüstung sowie Nichtbeachtung dieser Anleitung oder der gültigen Unfallverhütungsvorschriften entfällt die erweiterte Produkthaftung des Herstellers.

GB

Instruction of use

These instructions must be thoroughly read before use. They must be complied with unconditionally. These instructions must be provided to all persons having to work with the equipment as user or rescuer.

General: The equipment serves for protecting persons in areas with a risk of falling. It must only be used by persons in a suitably healthy condition, being trained for secure utilisation, and having the required knowledge. To be able to rescue a person in case of a fall or another accident as quickly as possible, an emergency plan must exist considering the rescue measures for any emergencies possibly occurring during the rescue.

Before use: The equipment should be at the individual disposal of its user. Before each utilisation, the user must check the reliable operating condition of the personal protective equipment and its full functionality. This check before use may only be omitted, when the equipment is part of emergency equipment, checked by a technical expert in advance, and packaged in a sealed container. During the inspection, in particular the harness straps and ropes must be checked for cracks or cuts, as well as the metal and plastic parts for deformations. In case of doubt in regards to the secure condition of the equipment, it must be removed from use immediately. Before the initial use, the user should put on the equipment as a test and make him-/herself familiar with the equipment with a hanging test. For that, it must be particularly observed, that the equipment is suitable for the height of the user and that the size is set correctly. When putting on harnesses, it must always be observed, that they fit tightly, but do not cause constrictions. Therefore, there should always be that much space that 2 fingers fit between harness and body.

Intended use: This equipment must only be used with checked and approved components. For that, the use of catching eyelets at catching harnesses according to EN 361 is admissible with:

- Height safety devices (EN 360)
- Following catching devices at a mobile guide (EN 353-2)
- Connectors with fall absorber (EN 354 / 355)
- Abseiling and rescue devices (EN 341 or EN 1496, respectively).

For catching harnesses with climbing protection eyelets, the following may be used:

- Following catching devices at stationary guides (EN 353-1).

The use of lateral holding eyelets (EN 358) is admissible with:

- Holding or retaining systems (EN 358).

The use of sitting harness holding eyelets (EN 813) is admissible with:

- Holding or retaining systems (EN 358).
- Abseiling devices (EN 341)

Other combinations of equipment components are inadmissible, since they endanger secure function. The equipment must only be used as intended and under the conditions for use described. Alterations or additions as well as repairs must only be performed by the manufacturer.

Fastening point: The fastening point, at which the equipment is fastened, must have a minimum stability of 10 kN (1 t). The load capacity and position of the fastening point are essential for safety. The position of the fastening point must therefore always be chosen that way that any free fall is limited to a minimum. It should be located vertically above the user, if possible, to avoid swinging in case of a fall.Special fastening points must comply with EN 795 in Europe. In North America, fastening points must comply with the ANSI standard and have a minimum load capacity of 1.4 t or comply with a verified safety factor of 1:5. For direct connection to structures it must be observed, that no sharp edges endanger the fastening means and that the connection cannot loosen itself. In particular, secure locking of any connection elements (karabiners) must be observed. These must likewise be checked and approved (EN 362).

Note on safety: Before every use it must be ensured, that the required space underneath the user is that large, that there is no collision with the ground or any other object in case of a fall. In a catching system, only a catching harness according to EN 361 must be used as harness. Avoid slackened ropes to keep the falling distance short! Should your equipment have been strained by a fall, it must be removed from utilisation immediately. Observe, that external impacts like extreme temperatures, chemicals, sharp and rough edges, slackening of ropes, electrical influences, cuts, abrasion, climatic effects, swinging movements, etc. may reduce the stability or function. If necessary, protective measures must be taken or the equipment replaced, respectively. Observe risks resulting from the use of the equipment in the proximity of running machines, electrical or chemical risks, and heat sources. Also protect your equipment during transport using device bags or cases.

Regular inspections

To guarantee the safety of the user, the equipment must be checked in case of doubt in regards to its safety, at least, however, once a year by a technical expert (comp. BGR 198 – government safety organisation rules). During this inspection, legibility of the product marking must be observed, too. The inspection must be performed according to the regulations of the manufacturer and documented.

Care and storage: Harness straps and ropes may be cleaned with warm water (40°C) and mild soapsuds. Subsequently rinse well with clear water. Do not dry wet equipment components in tumble driers or over heat sources, but hang them up in an airy and shady place. Avoid any contact with chemicals, oils, solvents, and other aggressive substances in any case. Devices of plastic or metal like height safety devices, abseiling devices, karabiners, etc. may also be externally cleaned with mild cleaning agents. No solvents or aggressive industrial cleaning agents must be used, since they may damage plastic housings or also internal, non-visible plastic components, and degrease possible lubrication points. Storage is to be dry, at room temperature as well as protected from solar irradiation, best in device bags or cases to protect the equipment against contact with sharp objects.

Service life: The duration of the service life depends on the individual usage conditions, whereat the plastic components are subject to an ageing process, even with careful treatment. With proper storage and a storage time of up to max. 2 years, harnesses should therefore be replaced after 6 to 8 years, ropes after 4 to 6 years from their initial use (BGR 198). An overall utilisation period of max. 10 years is possible, if the products are allocated to one user only, who does not use them excessively, always treats them with due care, and knows the entire utilisation history of the product. For that, at least once a year an inspection by a technical expert must be documented stating the examiner and the special product features detected. Furthermore, it must be absolutely ensured, that the product was always optimally stored, never got in contact with chemicals, gases, or otherwise damaging substances, and that the total UV irradiation over time did not exceed that of an intensive use over a period of 4 years.

NOTE: The product liability of the manufacturer does not cover property damage or bodily injury, which also may occur with proper function and use as intended of personal protective equipment against fall. In case of alterations of the equipment as well as non-compliance with these instructions or the applicable accident prevention rules, the extended product liability of the manufacturer becomes void.

FR

Mode d'emploi

Ces instructions doivent être lues soigneusement avant utilisation. Elles doivent être absolument suivies. Ces instructions doivent être mises à la disposition de toutes les personnes ayant à travailler avec l'équipement, soit en tant qu'utilisateur, soit en tant que sauveteur.

Généralités : L'équipement sert à la sécurité de personnes dans une zone présentant un danger de chute. Il ne peut être utilisé que par des personnes dont l'état de santé est adapté, formées à une utilisation en toute sécurité et disposant des connaissances nécessaires. Afin de pouvoir sauver aussi vite que possible les personnes accidentées dans le cas d'une chute ou bien d'accidents particuliers, un plan d'urgence doit être affiché, reprenant les mesures de sauvetage pour tous les cas d'urgence possibles dans le travail.

Avant la mise en utilisation : L'équipement doit être à la disposition de son utilisateur de façon individuelle. Avant chaque utilisation, l'utilisateur doit s'assurer de l'état de sécurité de fonctionnement de l'équipement de protection individuel contre les chutes et de l'entière capacité de fonctionnement. Ce contrôle avant utilisation ne peut être délaissé que lorsque l'équipement fait partie intégrante d'un équipement d'urgence et a été au préalable contrôlé par un expert et a été emballé dans un contenant fermé. Lors du contrôle, il convient d'examiner particulièrement les sangles du harnais et les cordes pour les accrocs ou les entailles, ainsi que les parties métalliques ou en matière synthétique pour les déformations. En cas de doute en ce qui concerne l'état de sécurité de l'équipement, celui-ci doit immédiatement être retiré de l'utilisation. Avant la première utilisation, l'utilisateur doit installer l'équipement et s'assurer de celui-ci par un essai d'accrochage. Il convient de faire particulièrement attention ici à ce que l'équipement soit adapté à la taille du corps de l'utilisateur et que la taille soit correctement réglée. Lors de la mise en place de harnais, il convient de toujours faire attention à ce qu'ils ne puissent pas bouger et ne provoquent cependant aucun étranglement. Par conséquent, il doit toujours avoir suffisamment de place pour laisser passer deux doigts entre le harnais et le corps.

But d'utilisation : L'équipement ne doit être utilisé qu'avec des composant contrôlés et autorisés. Pour cela, l'utilisation d'anneaux antichute sur des harnais antichute à la norme EN 361 est permise avec :

- des antichutes à rappel automatique (EN 360)
- des antichutes coulissants au guide mobile (EN 353-2)
- des longes de liaison avec amortisseurs de chutes (EN 354 / 355)
- des appareils de descente et de sauvetage (EN 341 ou EN 1496).

Pour les harnais antichutes avec anneaux d'assurage, ceux-ci peuvent être utilisés :

- avec des antichutes coulissants au guide fixe (EN 353-1).

L'utilisation d'anneaux de retenue sur le côté (EN 358) est autorisée avec :

- des systèmes de maintien ou de soutien (EN 358).

L'utilisation de harnais cuissards-anneaux de retenue (EN 813) est autorisée avec :

- des systèmes de maintien ou de soutien (EN 358).
- des appareils de descente (EN341)

D'autres combinaisons d'objets d'équipements ne sont pas autorisées car elles mettent en danger le fonctionnement en sécurité. L'équipement doit être utilisé seulement pour le but d'utilisation prévu et sous les conditions de mise en utilisation décrites. Les modifications ou ajouts ainsi que les réparations ne peuvent être effectués que par le fabricant.

Point d'accrochage : Le point d'accrochage auquel l'équipement doit être fixé doit présenter une résistance minimum de 10 kN (1t). La capacité de charge admise et l'emplacement du point d'accrochage sont essentiels pour la sécurité. L'emplacement du point d'accrochage doit en conséquence toujours être choisi pour que la chute libre soit limitée au minimum. Il doit, autant que possible, se trouver à la verticale au dessus de l'utilisateur afin d'éviter un oscillement en cas de chute. Des points d'accrochage particuliers doivent, en Europe, obéir à la norme EN 795. En Amérique du Nord, les points d'accrochage doivent correspondre au standard ANSI et respecter une résistance minimum de 1,4 t ou comporter un facteur de sécurité prouvé de 1:5. Dans le cas d'une liaison directe avec une installation de construction, il convient de faire attention à ce qu'aucun angle coupant ne mette le moyen d'accrochage en danger et que la liaison ne puisse pas se défaire d'elle-même. Il convient de faire particulièrement attention à la fermeture sûre de tous les éléments de liaison (mousquetons). Ceux-ci doivent également être contrôlés et autorisés (EN 362).

Avertissement de sécurité : Avant chaque utilisation, il convient de s'assurer que la place libre nécessaire sous l'utilisateur est assez grande pour que, en cas de chute, aucun choc sur le sol ou aucun obstacle ne survienne. Dans un système antichute, seul un harnais antichute suivant la norme EN 361 peut être utilisé comme harnais, une corde lâche devant être évitée pour maintenir une course de chute courte ! Si votre équipement a été sollicité suite à une chute, celui-ci doit être aussitôt mis hors utilisation. Il faut tenir compte que des influences extérieures comme des températures extrêmes, des produits chimiques, des angles acérés et rugueux, la formation de cordes lâches, les effets électriques, les coupures, l'usure par friction, les influences climatiques, les mouvements de va et vient, etc., peuvent diminuer la résistance ou la fonction. Le cas échéant, des mesures de protection sont à prendre ou éventuellement l'équipement est à changer. Il faut faire attention aux risques résultant de l'utilisation de l'équipement près de machines en fonctionnement, de dangers électriques ou chimiques et de sources de chaleur. Il convient également de protéger votre équipement pendant les transports en utilisant des sacs pour appareil ou des valises de rangement.

Contrôles réguliers : Afin de garantir la sécurité de l'utilisateur, l'équipement doit, en cas de doute concernant sa sécurité, être contrôlé, et sinon au moins une fois par an par un expert (cf. BGR 198). Il convient de prêter également attention lors du contrôle à la lisibilité des caractéristiques du produit. Le contrôle doit être effectué selon les indications du fabricant et doit être certifié.

Soins et entreposage : Les harnais et cordes peuvent être nettoyés avec de l'eau chaude (40°C) et une lessive douce. A la fin, bien rincer à l'eau claire. Les parties d'équipement mouillées ne doivent pas être séchées dans un séchoir à linge ou sur une source de chaleur, mais être accrochées dans un emplacement aéré et ombragé. Il faut absolument éviter le contact avec des produits chimiques, huiles, solvants et autres matières agressives. Les appareils en matière synthétique ou métal comme les antichutes à rappel automatique, les appareils de descente, les mousquetons, etc., peuvent également être nettoyés extérieurement avec des produits nettoyants doux. Il ne faut utiliser aucun solvant ou nettoyant industriel agressif, ceux-ci pouvant endommager les carters en matière synthétique mais également des pièces en matière plastique intérieures et éventuellement dégraisser des points de lubrification.L'entreposage doit se faire au sec, à température ambiante et à l'abri des rayons du soleil. L'idéal est d'utiliser des sacs pour appareils ou des valises de rangement pour protéger l'équipement des objets coupants.

Durée de vie : La durée de vie dépend des conditions d'utilisation individuelles, les pièces en matières plastique, même en cas de traitement soigneux, subissent toutefois un processus de vieillissement.

En cas d'entreposage dans les règles et d'un entreposage jusqu'à 2 ans maximum, les harnais doivent être, à partir de la première utilisation, remplacés après 6 à 8 ans, les cordes après 4 à 6 ans (BGR 198).

Une durée totale d'utilisation de 10 ans maximum est possible si les produits sont attribués à un utilisateur qui ne les surutilise pas, les traite continuellement avec soin et connaît tout l'historique de l'utilisation du produit. En ce cas, un contrôle doit avoir lieu au moins une fois par an, avec attestation du contrôleur et certification des particularités constatées du produit. De plus, il doit être absolument assuré que le produit a toujours été entreposé de façon optimale, n'a jamais été en contact avec des produits chimiques, des gaz ou une quelconque matière nocive et que la dose de rayonnements UV totale sur le temps n'a pas dépassé celle d'une utilisation intensive sur une période de 4 ans.

Avis : La responsabilité du fabricant sur le produit ne s'étend pas aux dommages matériels ou corporels pouvant survenir même lors d'un fonctionnement en bonne et due forme et d'une utilisation appropriée de l'équipement de protection individuel contre les chutes. En cas de modification de l'équipement ainsi que de non respect des présentes instructions ou bien des instructions légales préventives aux accidents, la responsabilité élargie du fabricant ne s'applique plus.

ES

Instrucciones de servicio

Lea detenidamente estas instrucciones antes de su uso. Es imprescindible que las siga. Estas instrucciones de uso se pondrán a disposición de todas aquellas personas que utilicen el equipo en el trabajo o en el rescate.

Generalidades: El equipo sirve para la protección de personas en zonas con riesgo de caída. Únicamente deberá ser utilizado por personas que gocen de buena salud, familiarizadas con su uso seguro y que tengan los conocimientos necesarios. En caso de caída u otro tipo de accidente, para poder rescatar a la persona accidentada a la mayor brevedad posible, debe existir un plan de emergencia que tenga en cuenta las medidas de rescate para todas las emergencias posibles en el trabajo.

Antes de su uso : El equipo debería encontrarse disponible individualmente para su usuario. Antes de cada uso, el usuario deberá cerciorarse de la seguridad de funcionamiento del EPP (equipo de protección personal) y de su plena funcionalidad. Esta comprobación anterior al uso solamente se puede suprimir si el equipo forma parte de un equipo de emergencia y ha sido comprobado previamente por un experto y embalado en un embalaje cerrado. En la comprobación se examinarán especialmente la presencia de grietas o cortes en correas y cuerdas, así como la presencia de deformaciones en piezas de metal y de plástico. En caso de dudas con respecto al seguro estado del equipo, éste será inmediatamente retirado de su uso. Antes de la primera utilización, el usuario debería ponerse el equipo a modo de prueba y familiarizarse con el mismo mediante una prueba de carga. Se prestará especialmente atención a que el equipo sea el apropiado para la estatura del usuario y que la talla correcta se encuentre ajustada. En la colocación de las correas siempre se prestará atención a que presenten un asiento firme sin provocar estrangulamientos. Debería quedar siempre el espacio suficiente para que quepan 2 dedos entre la correa y el cuerpo.

Uso: El equipo solamente puede emplearse con componentes controlados y autorizados, siendo admisible el empleo de anillas de recuperación en correas de recuperación según EN 361 con:

- Aparatos de sujeción en altura (EN 360)
- Aparatos anticaída deslizantes en guía móvil (EN 353-2)
- Elementos de unión con amortiguadores de caída (EN 354 / 355)
- Aparatos de descenso por cuerda y de rescate (EN 341 ó EN 1496).

En correas de recuperación con anillas de protección anticaída pueden emplearse los siguientes:

- con aparatos anticaída deslizantes en guía fija (EN 353-1).

El empleo de anillas de sujeción laterales (EN 358) es admisible con:

- Sistemas de sujeción o de retención (EN 358).

El empleo de anillas de sujeción de correa de asiento (EN 813) es admisible con:

- Sistemas de sujeción o retención (EN 358).
- Aparatos de descenso por cuerda (EN341)

Resultan inadmisibles otras combinaciones de objetos del equipo porque ponen en peligro el seguro funcionamiento del mismo. El equipo solamente deberá emplearse para el uso previsto y en las condiciones de empleo descritas. Las modificaciones o ampliaciones, así como las reparaciones solamente deberán ser efectuadas por el fabricante.

Punto de anclaje: El punto de anclaje al que se fija el equipo debe presentar una resistencia mínima de 10 kN (1t). La carga admisible y la posición del punto de anclaje resultan esenciales para la seguridad. La posición del punto de anclaje, por tanto, siempre deberá elegirse de tal forma que la caída libre sea limitada a un mínimo. A ser posible, debería encontrarse verticalmente por encima del usuario para evitar oscilamientos en caso de caída. Los puntos de anclaje especiales deben corresponder, en Europa, a EN 795. En Norteamérica, los puntos de anclaje deben corresponder a la norma ANSI y presentar una resistencia mínima de 1,4 t u observar un factor de seguridad certificado de 1:5. En caso de conexión directa a instalaciones constructivas, se prestará atención a que no haya cantos agudos que pongan en peligro el elemento de anclaje y que la unión no pueda soltarse por sí misma. Se prestará una atención especial al cierre de todos los elementos de unión (mosquetones). Estos también deberán ser controlados y autorizados (EN 362).

Indicación relativa a la seguridad: Antes de cada empleo se asegurará que el espacio libre necesario por debajo del usuario sea tan amplio que en caso de caída no se pueda producir un impacto en el suelo o en un obstáculo. En un sistema anticaída solamente se deberá emplear como correa una correa de recuperación según EN 361. ¡Evítense cuerdas flojas para mantener corto el trayecto de caída! En el supuesto de que su equipo hubiese sido esforzado por una caída, éste se deberá retirar inmediatamente del uso. Tenga en cuenta que influencias externas tales como temperaturas extremas, productos químicos, cantos agudos o rugosos, formación de cuerda floja, influencias eléctricas, cortes, abrasión, influencias climáticas, movimientos de oscilación, etc., pueden perjudicar su resistencia o funcionalidad. En caso necesario, se deberán tomar medidas de protección o se deberá cambiar el equipo. Observe los peligros que resulten del empleo del equipo cerca de máquinas en marcha, peligros eléctricos o químicos y fuentes de calor. Proteja su equipo también durante el transporte utilizando bolsas o maletas.

Controles periódicos : Para garantizar la seguridad del usuario, el equipo deberá ser revisado en caso de dudas relativas a su seguridad, pero, como mínimo, una vez al año por un experto (véase BGR 198) (BRG = Normas de la Asociación Profesional para la seguridad y la salud en el trabajo). En el control también se prestará atención a la legibilidad del marcaje del producto. El control se realizará según las directivas del fabricante y se documentará.

Conservación y almacenamiento : Las correas y las cuerdas pueden limpiarse con agua caliente (40° C) y una suave lejía jabonosa. A continuación, se deben aclarar con abundante agua limpia. No seque los objetos de equipo mojados en secadoras o por en-cima de fuentes de calor, sino en un lugar ventilado y a la sombra. Evítese urgentemente el contacto con productos químicos, aceites, disolventes y otras sustancias agresivas. Los aparatos de plástico o metal tales como aparatos de sujeción en altura, aparatos de descenso por cuerda, ganchos mosquetones, etc., también pueden limpiarse exteriormente con detergentes suaves. No se deberán emplear disolventes o detergentes industriales agresivos porque podrían dañar las piezas de plástico interiores no visibles y posiblemente desengrasar zonas lubricadas. El almacenamiento deberá efectuarse en un lugar seco, a temperatura ambiente y protegido de la radiación solar directa, preferiblemente en bolsas o maletas para proteger el equipo del contacto con objetos agudos.

Duración de vida: La duración de vida depende de las condiciones de uso individuales, estando sometidas las piezas de plástico, incluso cuando se tratan con cuidado, a un proceso de envejecimiento.Con un almacenamiento reglamentario y un tiempo de almacenamiento de, como máximo, 2 años, se deberían cambiar las correas, contando a partir del primer uso, al cabo de 6 a 8 años y, las cuerdas, al cabo de 4 a 6 años (BGR 198). Se puede prestenar una duración de uso total de, como máximo, 10 años, si los productos pertenecen a un usuario que no los emplee excesivamente, que siempre los trate con cuidado y que conozca todo el historial de uso del producto. Como mínimo, una vez al año, deberá documentarse un peritaje indicando el inspector y las particularidades de producto detectadas. Además, deberá quedar absolutamente garantizado que siempre se ha almacenado el producto de forma óptima, que nunca ha entrado en contacto con productos químicos, gases u otras sustancias nocivas y que la radiación UV total no ha superado la de un uso intensivo en un periodo de tiempo de 4 años.

NOTA: La responsabilidad del fabricante sobre el producto no se extiende a daños materiales o físicos que también se puedan presentar con un funcionamiento y uso reglamentarios del equipo de protección personal contra caídas. En caso de modificaciones del equipo así como de la no observación de estas instrucciones o de las directivas de prevención de accidentes vigentes, quedará suprimida la responsabilidad ampliada del fabricante sobre el producto.

IT

Istruzioni per l'uso

Prima dell'uso leggere attentamente le presenti istruzioni. Queste istruzioni devono essere tassativamente seguite. Le istruzioni devono essere consegnate a tutte le persone che adoperano il dispositivo in qualità di operatori o soccorritori.

Informazioni generali: Il dispositivo serve per la protezione delle persone in zone a rischio di caduta dall'alto e può essere utilizzato solo da persone con uno stato di salute adeguato e addestrate sul sicuro utilizzo nonché in possesso delle conoscenze indispensabili. Al fine di poter soccorrere la persona infortunata nel più breve tempo possibile in caso di caduta o altro infortunio, deve essere presente un piano di emergenza che preveda gli interventi di soccorso per tutti i possibili casi di emergenza sul lavoro.

Prima dell'uso: Il dispositivo deve essere consegnato personalmente al suo utilizzatore. Prima di ogni utilizzo, l'operatore deve accertarsi delle condizioni di funzionamento sicuro del DPI e della sua piena funzionalità. A questo controllo prima dell'uso si può rinunciare nel caso in cui il dispositivo faccia parte di un equipaggiamento d'emergenza e sia stato precedentemente controllato da un perito e sia stato imballato in un contenitore chiuso. In occasione del controllo si deve verificare in particolare l'assenza di lacerazioni o tagli nelle cinture e nelle funi nonché di deformazioni su componenti in metallo e plastica. In caso di dubbi sulle condizioni sicure del dispositivo, impedirne immediatamente l'utilizzo. Prima del primo utilizzo, l'operatore deve indossare il dispositivo per prova e prendere familiarità con tale dispositivo facendo una prova di sospensione. Nel far questo occorre prestare particolare attenzione al fatto che il dispositivo sia idoneo per la corporatura dell'operatore e che la grandezza sia regolata correttamente.Nell'indossare imbracature fare sempre attenzione che siano ben salde, ma che non siano troppo strette. Tra cinghia e corpo deve essere sempre presente uno spazio di 2 dita.

Applicazione: Il dispositivo può essere utilizzato solo con componenti collaudati e omologati. A tal fine l'utilizzo di anelli di aggancio in imbracature è consentito a norma EN 361 con:

- dispositivi anticaduta retrattili (EN 360)
- dispositivi anticaduta scorrevoli su guida flessibile (EN 353-2)
- elementi di collegamento con assorbitore di energia (EN 354 / 355)
- discensori e dispositivi di salvataggio (EN 341 o EN 1496).

Le imbracature con anelli di aggancio possono essere utilizzate con:

- dispositivi anticaduta scorrevoli su guida rigida (EN 353-1).

L'utilizzo di anelli di posizionamento laterali (EN 358) è ammesso con:

- sistemi di posizionamento o trattenuta (EN 358).

L'utilizzo di anelli di posizionamento per imbracature di seduta (EN 813) è consentito con:

- sistemi di posizionamento o trattenuta (EN 358).
- discensori (EN 341)

Non sono ammesse altre combinazioni di elementi dell'equipaggiamento, in quanto compromettono il sicuro funzionamento. Il dispositivo può essere impiegato solo per l'utilizzo previsto e alle condizioni di utilizzo descritte. Modifiche, integrazioni o riparazioni possono essere eseguite solo dal fabbricante.

Punto di ancoraggio: Il punto di ancoraggio a cui viene fissato il dispositivo deve avere una resistenza minima di 10 kN (1t). La tenuta di carico e la posizione del punto di ancoraggio sono essenziali per la sicurezza. Pertanto, la scelta della posizione del punto di ancoraggio dovrebbe essere sempre effettuata in modo da limitare al minimo la caduta libera. Il punto di ancoraggio deve essere il più verticale possibile sull'operatore per evitare oscillazioni in caso di caduta. I punti di ancoraggio speciali devono corrispondere in Europa alla EN 795. In America del Nord i punti di ancoraggio devono corrispondere allo standard ANSI e presentare una tenuta minima di 1,4 t, o cumprir um fattore di sicurezza di 1:5. In caso di collegamento diretto con manufatti edili occorre fare attenzione che non vi siano spigoli vivi che possano deteriorare l'elemento di ancoraggio e che il collegamento non si possa sciogliere da solo. In particolare occorre controllare la chiusura corretta dei connettori (moschettoni). Anche queste parti devono essere collaudate e omologate (EN 362).

Avviso di sicurezza: Prima di qualsiasi utilizzo accertarsi che lo spazio libero indispensabile sotto l'operatore sia tale da non provocare impatti sul terreno o su un ostacolo in caso di caduta. In un sistema anticaduta, come imbracatura si può utilizzare solo un'imbracatura anticaduta secondo EN 361. Evitare funi allentate, al fine di abbreviare la caduta! Nel caso in cui il dispositivo sia stato sottoposto a uno sforzo in seguito a una caduta, impedirne immediatamente l'utilizzo.

Tenere presente che influenze esterne, come temperature estreme, sostanze chimiche, spigoli appuntiti e ruvidi, allentamenti delle cinghie, influssi elettrici, tagli, abrasioni, effetti climatici, movimenti oscillatori ecc., possono ridurre la resistenza o il funzionamento. All'occorrenza si devono prendere provvedimenti di sicurezza o sostituire i dispositivi. Fare attenzione ai pericoli che possono risultare dall'utilizzo del dispositivo in prossimità di macchine, pericoli elettrici o chimici e fonti di calore. Proteggere il dispositivo anche durante il trasporto utilizzando le appropriate borse o valigie.

Controlli periodici: Per garantire la sicurezza dell'operatore, in caso di dubbi riguardo alla sicurezza sottoporre l'attrezzatura al controllo di un perito almeno una volta all'anno (cfr. BGR 198). Il controllo deve interessare anche la leggibilità della contrassegnazione del prodotto. Il controllo deve essere eseguito in base alle disposizioni del costruttore e deve essere documentato.

Manutenzione e conservazione: Cinture e funi possono essere lavate con acqua calda (40°C) e sapone neutro. Quindi sciacquare a fondo con acqua pulita. Non asciugare gli elementi dell'attrezzatura in asciugabiancheria o mediante fonti di calore, ma stenderli in un luogo arieggiato e all'ombra. Evitare il contatto con prodotti chimici, oli, solventi e altre sostanze aggressive.Gli apparecchi di materiale plastico o metallo, come dispositivi anticaduta retrattili, discensori e recuperatori, moschettoni ecc., possono essere puliti dall'esterno con detergenti neutri. Non utilizzare solventi o detergenti industriali aggressivi, che possono danneggiare gli involucri in plastica o anche i componenti in plastica non visibili oltre a sgrassarne i punti ingrassati. L'attrezzatura deve essere stoccata in luogo asciutto, a temperatura ambiente e protetto dai raggi solari, preferibilmente in sacche o valigie per proteggerla dal contatto con oggetti appuntiti.

Durevolezza: La durata dipende dalle singole condizioni di utilizzo, tenendo presente che le parti in plastica sono soggette a un processo di invecchiamento anche in caso di utilizzo accurato.Con uno stoccaggio corretto e non superiore a 2 anni, la sostituzione delle imbracature dovrebbe avvenire entro 6 o 8 anni, delle funi dopo 4 o 6 anni. (BGR 198). Un tempo di utilizzo totale di max. 10 anni è possibile se i prodotti sono assegnati a un operatore che non ne fa un uso eccessivo, che li tratta sempre con cura e che ne conosce l'intero impiego trascorso. A tal fine, almeno una volta all'anno deve essere sv